

μη εικῆ ἂν τὰ προστυχόντα αἰρεῖσθαι, ἀλλὰ προεξητακότας ἂν πρότερον ἰκανῶς, τίς ποθ' ὁ ἄριστος οὕτος βίος, καὶ ἐν τίνι τὸ εὐδαιμόν ἐστιν¹ ὡς ἀληθῶς, οὕτω τὴν αἴρεσιν ποιεῖσθαι. Τούτου δ' ἔτι πρότερον σχεπτέον ἂν εἴη, τί ποτ' ἐστὶν ἄνθρωπος, καὶ τίς ποτε ἡ φύσις τε αὐτοῦ καὶ δύναμις ἐστίν. Μὴ γὰρ τοῦτο πρότερον μεμαθηκόσιν, οὐδ' ὅ, τι πράττουσιν ἡμῖν γένοιτο ἄμεινον, οἷόν τε ἔσται μαθεῖν, οὐδ' ὅ, τι χρῆσαιμέθ' ἂν ἐξομεν ἡμῖν αὐτοῖς. Ἐχει γὰρ οὕτω καὶ περὶ ὄτουσῶν² τῶν ἄλλων σκευῶν τε καὶ χρημάτων παντοδαπῶν· ὅτου ἂν τις μὴ τὴν τε φύσιν καὶ δύναμιν τύχει εἰδῶς, οὐδ' ἂν χρῆσασθαι οἶός τ' εἴη τῷ τοιούτῳ ὡς δεῖ³. Μαθεῖν δ' αὖ ἰκανῶς, ὅ, τι ποτέ ἐστὶν ἄνθρωπος, ἀμύχανον μὴ οὐ προεσκευασμένοις τε καὶ διεγνωκόσι πολὺ πρότερον ἔτι περὶ τῆς τῶν ὄλων φύσεως, τί μὲν πρεσβύτατον τῶν ὄντων, τίνες δὲ δεύτεραι καὶ τρίται φύσεις, τίνες δὲ ἔσχαται⁴, καὶ τίς δύναμις ἐκάστων. Τούτων γὰρ δὴ διεγνωσμένων πρότερον, καὶ τὸν ἄνθρωπον αὖ ἐν αὐτοῖς τούτοις ὀρθῶς ἂν ἔχοι ἐπισκοπεῖν, τίσι⁵ μὲν τῶν ὄντων καὶ πῆ ἐπικεκοινωνῆκε, τίνων δὲ καὶ ὅποσον ἀφέστηκεν, ἐκ δὲ τίνων συνεστήκεν, οἷος δὲ ὦν οἶαν τὴν δύναμιν εἴληχεν. Ἄ δὴ ἐξητακόσι⁶ τε καὶ μεμαθηκόσιν ἰκανῶς, τὸν τεύθεν ἤδη, καὶ ὅπως ἂν εἴη ἀνθρώπῳ βιωτέον, ὅ,τι τε καὶ ὅπως πράττοντι ἄμεινον ἂν εἴη καὶ λυσιτελέστερον, ῥάδιον ἂν γένοιτο καὶ οὐκέτι ἂν χαλεπὸν εἴη καταμαθεῖν.

Ἄλλὰ δὴ καὶ περὶ τῆς τῶν ἄλλων αὖ φύσεως, ὅπη ἔχει, οὐκ ὀλίγη πρὰς γε ἀλλήλους τοῖς ἀνθρώποις ἡ ἀμ-

1. H. ἐστι.

2. Abest hæc vox ὄτουσῶν ex A. — 3. Cetera hujus capituli A. non habet, ex H. solo nunc proferenda.

ne pas prendre au hasard la première route venue, mais d'abord rechercher avec soin quel est ce genre de vie, le meilleur de tous, où se rencontre le vrai bonheur, puis fixer notre choix. Mais auparavant encore, il faudra examiner ce qu'est l'homme, quelle est sa nature, quelles sont ses facultés. Sans cette étude préliminaire, nous ne pourrions savoir ce que nous avons de mieux à faire, ni connaître quel emploi nous devons faire de nos facultés. Car il en est ainsi de tout instrument et de tout objet quelconque : si l'on n'en connaît ni la nature ni les propriétés, on ne pourra en faire l'usage convenable. Or il est impossible de bien savoir ce qu'est l'homme si l'on n'a commencé par étudier à fond la nature des choses, si l'on n'a reconnu quel est le premier principe, quels sont les êtres du second, du troisième, du dernier ordre, quels sont les attributs propres à chacun de ces êtres. C'est après les avoir tous examinés qu'on pourra légitimement étudier l'homme au milieu d'eux, chercher quels sont les êtres dont il se rapproche et par quels côtés, quels sont ceux dont il s'éloigne et à quel degré, quels sont les éléments dont il a été formé; enfin, étant donnée sa nature, quelle est sa puissance. C'est après avoir suffisamment éclairci ces questions, qu'on pourra en tirer les règles pour la vie de l'homme; alors on connaîtra quelle est la conduite la meilleure et la plus utile, et cela sans peine et sans difficulté.

Mais la question de la nature des autres êtres n'est pas sujette à moins de discussions. Les uns pensent

4. H. ἔσχατοι, an atticismo in hac voce insolenti?

5. H. τίσιν. — 6. H. ἐξεταχόσι.

φισθήτης¹. ἔστι μὲν ὧν οὐδ' εἶναι θεοὺς τὸ παράπαν οἰομένων· τῶν δ', εἶναι μὲν, τῶν δ' ἀνθρωπίνων οὐκ ἂν προνοεῖν πραγμάτων· τῶν δὲ, προνοεῖν μὲν θεοὺς τῶν πάντων, τῶν τε ἄλλων καὶ τῶν ἀνθρωπίνων, εἶναί γε μὴν πρὸς τοῖς ἀγαθοῖς τοὺς αὐτοὺς καὶ τῶν κακῶν αἰτίους· τῶν δὲ, κακοῦ μὲν οὐδενός, τῶν δὲ ἀγαθῶν μόνων αἰτίους τοὺς θεοὺς εἶναι. Καὶ τῶν μὲν παραιτητοὺς οἰομένων εἶναι καὶ ὑπ' ἀνθρώπων παρατρεπτοὺς ἐφ' οἷς καὶ αὐτοὶ κρίναντες μελλήσωσιν ἀποτελεῖν· τῶν δὲ ἀπατραπέπτους τε πάντα ἡγουμένων καὶ ἀμεταστρέπτους, γνώμη αἰετῆ σφετέρᾳ καθ' εἰμαρμένην χωρούσῃ ἕκαστα ἀποτελοῦντας², ἧ ἂν³ ἐκ τῶν ἐνότων βέλτιστα ἔξειν μέλλοι. Ἔτι δὲ τῶν μὲν ἓνα⁴ καὶ μόνον νομιζόντων θεόν, ὡς οὐδέν γε ἄλλο σεμνὸν ὄν ὅλως ἢ τίμιον ἀνθρώποις· τῶν δὲ, πλείους, καὶ τούτους παραπλησίους γε ἀλλήλοις, καὶ τοὺς αὐτοὺς θεότητι· τῶν δ' ἓνα μὲν ἐξαιρετόν τε καὶ μέγιστον, τὸν πρεσβύτατον τῶν ὄλων ἀρχηγέτην, τοὺς δ' ἄλλους τὰ δευτέρᾳ τε καὶ τρίτᾳ φερομένους τῆς θεότητος. Καὶ τῶν μὲν ἕξω ἐνός τοῦ πεποιηκότος θεοῦ τὸ ἄλλο τόδε⁵ πᾶν γενητὸν χρόνῳ, ὥσπερ καὶ τῆ αἰτία, τιθεμένων, καὶ ποτε καὶ ἀπολεισθαι λυθησόμενον· τῶν δὲ, γεγενῆσθαι μὲν, διαμένειν δὲ τὸν ἔπειτα χρόνον ἐς αἰετὴν ἀνώλεθρον· τῶν δ', ἐν μέρει μὲν συνίστασθαι τε καὶ γιγενεσθαι, ἐν μέρει δ' αὖ λύεσθαι τε καὶ ἀπόλλυσθαι, καὶ τοῦτο οὕτω χωρεῖν αἰετὴ δι' αἰῶνος· τῶν δὲ, τῆ μὲν αἰτία γενητὸν, τῷ δὲ χρόνῳ ἀγένητον τὸ συμπαν νομιζόντων τόδε⁶ καὶ ἀνώλεθρον, καὶ πρὸς γε τοῦ καθεστακότος⁷ ἀπαράλλακτον, τοῦ ἐφροστῶτος θεοῦ, ἅτε δη αἰετὴ τε ὡσαύ-

1. H. ἀμφίθητις, quod omnino corrigendum fuit.

2. H. ἀποτελοῦντες. — 3. H. ἡ ἂν. — 4. H. ἐν. — 5. H. τὸ δὲ.

qu'il n'y a absolument pas de Dieux ; les autres croient que les Dieux existent , mais qu'ils ne veillent pas sur les affaires humaines ; d'autres enfin qu'ils veillent sur les affaires humaines et sur toutes choses. Mais parmi ces derniers, les uns pensent que les Dieux sont les auteurs du mal comme du bien , les autres , qu'ils ne produisent que le bien et jamais le mal. Les uns admettent qu'ils peuvent se laisser fléchir par les prières des hommes et détourner des choses que dans leur sagesse ils croyaient devoir faire ; les autres qu'ils sont absolument inflexibles , et que fidèles à leur pensée toujours conforme aux arrêts du destin , ils conduisent chaque chose à la plus grande perfection possible. Ceux-ci croient qu'il n'y a qu'un seul Dieu, et nulle autre chose ne leur semble digne d'être respectée et honorée par les hommes ; ceux-là reconnaissent plusieurs Dieux unis par la communauté de nature en une même divinité ; selon d'autres, il y a un Dieu par excellence, un Dieu suprême, premier principe de toutes choses, et d'autres Dieux placés sur un deuxième et un troisième rang. Ceux-ci pensent qu'à l'exception du seul Dieu créateur tout a reçu l'être aussi bien dans le temps que par une cause, et que tout doit un jour périr et disparaître ; ceux-là, que le monde a été créé, mais qu'il subsistera éternellement ; d'autres enfin , qu'une partie du monde se forme et naît tandis qu'une autre se dissout et périt, cette succession ne devant jamais finir. Quelques-uns avancent que l'univers est l'effet d'une cause, mais qu'il n'a pas été créé dans le temps, et que par conséquent il est éternel et ne peut subir aucun changement de la part du Dieu qui l'a produit et qui veille sur lui, parce

6. Η. τὸ δὲ. — 7. Η. καθεστηκότος, quod activo sensu ferri non potest.

τως καὶ κατὰ ταῦτ' ἔχοντας, οὐδ' ἂν ἀργοῦ πώποτε οὐδ' ὀπωστιοῦν διαγεγονότας, αἰεὶ δὲ καὶ κατὰ τὰ αὐτὰ ὡσαύτως καὶ τὸ πᾶν τόδε ἑ παράγοντος. Παραπλήσια δὲ καὶ περὶ τῆς ἀνθρωπείας φύσεως διαφορομένων, [τῶν μὲν]³ τῇ ἄλλῃ θνητῇ τε καὶ θηρίων φύσει παραπλήσιαν καὶ τὴν ἀνθρωπείαν οἰομένων, οὐδὲν ἐκείνων σεμνότερον ἐν ἑαυτῇ οὐδὲ θειότερον κεκτημένην· τῶν δὲ καὶ ἐς³ τὴν θεϊαν τε δὴ καὶ πάντῃ ἀκήρατον ἀναγόντων ταῖς ἐλπίσι· τῶν δὲ μέσῃ δὴ τινα ἔχειν τε νῦν καὶ αἰεὶ ἔξειν χώραν τῆς τε θείας καὶ ἀθανάτου καὶ αὐθνητῆς τὸν ἀνθρώπον νομιζόντων, μικτὴν ἐξ ἀμφοῖν.

Ταῦτ' οὖν τοσαύτης ὄντα ταραχῆς τε πλέα καὶ ἀμφισβητήσεως εἰ μὴ τις ἐπισκεψάμενος ἕκαστα δι' ἀκριβείας, καὶ κρίνας, οἷτινες τούτων καθάπαξ τῶν λόγων βέλτιστοι, ἀνεύροι τε ἀλληθῆ, ὅπη ποτ' ἔχει, καὶ ταῦτα ἑαυτῷ ἔμπεδα ποιήσαιο⁴, οὐδ' ὅπως βιώῃ ἂν τὸν αὐτοῦ εἴσεται βίον, ἀπορήσει τε ὅ,τι χρῆσαιο αὐτὸς αὐτῷ, εἰκῆ δὲ καὶ ὅ,τι ποτ' ἂν τύχοι ἐκάστοτε αἰρούμενος ἂν καὶ διαπραττόμενος, λάθοι ἂν αὐτὸν ἀθλιώτατος, ἂν οὕτω τύχη, ἀνθρώπων ἀντ' εὐδαίμονος γενόμενος.

β'. Περὶ ἡγεμόνων τῶν βελτίστων λόγων.

Τίνι οὖν⁵ ἂν τις τρόπῳ ἐπὶ τὴν τούτων ἔλθοι σκέψιν, ἢ τίσιν ἂν ποθ' ἡγεμόσι χρῆσάμενος λόγων; Λέγουσι

1. H. τὸ δὲ. — 2. Verba τῶν μὲν omisit H. — 3. H. εἰς.

4. H. ποιήσαντος.

5. Hoc caput in A. desideratur : atqui, consulto omissum esse

que ce Dieu est de sa nature immuable, que jamais il ne se repose, mais travaille sans cesse, et d'après des principes toujours les mêmes, à la production de cet Univers.

Les dissentiments ne sont pas moindres au sujet de la nature humaine. Plusieurs pensent qu'elle est semblable à celle de tous les autres êtres mortels et des animaux, qu'elle n'a rien de plus noble ni de plus divin; d'autres lui permettent d'élever ses espérances jusqu'à la pureté parfaite de l'essence divine; quelques-uns assignent à l'homme une place intermédiaire qu'il doit toujours occuper, ils le considèrent comme un mélange de la nature divine et éternelle avec la nature mortelle.

Au milieu de l'incertitude, de la confusion qui obscurcit ces problèmes, si l'on n'examine pas avec soin chaque opinion, si l'on ne parvient pas à distinguer une fois pour toutes de quel côté sont les raisons les meilleures, de manière à trouver la vérité et à s'en assurer la possession, on ne pourra savoir comment régler sa vie, on hésitera sur la manière de se diriger, on embrassera, on suivra au hasard tout parti qui se présentera; enfin on deviendra, sans s'en douter, de tous les hommes peut-être le plus misérable, au lieu d'être heureux comme on espérait.

CHAPITRE II. — Des meilleurs guides pour la recherche du vrai.

Quelle est donc la manière de procéder dans l'examen de ces opinions, quels guides doit-on suivre dans

patet, quia supra nuntiata fuerant αἱ ἐπιγραφαὶ τῶν κεφαλαίων καὶ πέντε κεφάλαια : totidem igitur invenerat librarius.

μὲν γὰρ συχνοὶ περὶ αὐτῶν ποιηταὶ, σοφισταὶ, νομοθέ-
 ται, φιλόσοφοι. Ἄλλὰ τούτων ποιηταὶ μὲν καὶ σοφι-
 σταὶ οὐκ ἄξιοι τῶν τοιούτων ἐξηγηταὶ κρίνονται ἂν δι-
 καίως· ποιηταὶ μὲν κολακεία τε τὰ πολλὰ χρώμενοι καὶ
 πρὸς χάριν προσομιλοῦντες ἀνθρώποις, ἀληθείας δὲ καὶ
 τοῦ βελτίστου οὐ πάνυ τι φροντίζοντες· σοφισταὶ δὲ
 ἐπὶ τε γοητείαν τὰ πολλὰ τετραμμένοι, καὶ δόξαν μὲν
 αὐτοῖς ἐκ παντὸς τρόπου μηχανώμενοι, καὶ ταύτην εἰσὶν
 οἱ αὐτῶν καὶ μείζω ἢ κατ' ἀνθρώπους μετιόντες, ἀλη-
 θείας δ' οὐ μόνον οὐδὲν φροντίζοντες, ἀλλὰ καὶ συχνὰ
 περὶ τὴν ἀφάνισιν αὐτῆς τεχνάζοντες. Ἄμφω γὰρ τούτω
 τῷ γένει τὰ μὲν τῶν θεῶν πράγματα καθαιροῦντες εἰς
 τὸ ἀνθρωπινώτερον, τὰ δ' ἀνθρώπινα αἴροντες εἰς τὸ θει-
 ότερον ἢ κατὰ τὸ ἀνθρώπινον μέτρον, πάντα τε ἄνω
 κάτω κινοῦντες, τὰ μέγιστα τοῖς σφίσι προσέχουσι λυ-
 μαίνονται. Οὗτοι μὲν δὴ τοιοῦτοι τὰ πολλὰ. Παρὰ δὲ
 νομοθετῶν ἑ καὶ φιλοσόφων μᾶλλον ἢ περ τινῶν ἄλλων
 ἀνθρώπων πύθειτ' ἂν τίς τι ὑγιᾶς περὶ τῶν τοιούτων.
 Οἱ γὰρ νομοθέται ἐπὶ τῷ κοινῷ ἀγαθῷ τοὺς νόμους ἂν
 τίθεσθαι ἀξιοῦντες, εἰκότως οὐδ' ἂν παντάπασιν αὐτοῦ
 διαμαρτάνοιεν· οἳ τε φιλόσοφοι τὴν ἐν τοῖς οὐσιν ἀλή-
 θειαν κεφάλαιον εὐδαιμονίας ποιούμενοι, καὶ ταύτην πρὸ
 πάντων ἂν χρημάτων διώκοντες, εἰκότως ὡς μάλιστα,
 εἴπερ τινὲς ἄλλοι ἀνθρώπων, καὶ τυγχάνοιεν ἂν αὐτῆς.
 Ἄλλὰ δὴ ἡ τῶν πολλῶν φύσις ἀσθενεστέρα περὶ τὴν τῶν
 μεγίστων γνῶσιν τε καὶ κτήσιν ἢ ὥστε τυγχάνειν ἂν τοῦ
 περὶ αὐτὰ ἀκριβοῦς· ὥστε εὐλαβητέον καὶ τούτων, ἅμα
 μὲν, τοὺς [δι:]² ἀσθeneian φύσει ἀδυνατοῦς ἂν γενομέ-

1. II. νομοθετῶν, et sic infra, nec fortasse sine consilio, sed ex

cette étude? Car ces sujets ont été traités par une foule de poètes, de sophistes, de législateurs, de philosophes. Mais on peut à bon droit tenir les poètes et les sophistes pour de mauvais guides en pareille matière : les poètes sont fort enclins à la flatterie, ils n'ont d'autre but que de plaire aux hommes et font bon marché de ce qui est vrai, de ce qui est bien; les sophistes ne songent qu'à en imposer, aucun moyen ne leur coûte pour se faire une réputation, quelques-uns même élèvent leurs prétentions plus haut que la nature humaine; quant à la vérité, ils n'en ont aucun souci, ils cherchent même mille expédients pour la déguiser. Les uns et les autres rabaisent les Dieux jusqu'à l'homme, élèvent l'homme jusqu'à la Divinité, bouleversent toutes choses et ainsi font le plus grand tort à ceux qui les écoutent. Tels sont les poètes et les sophistes pour la plupart. Mais les législateurs et les philosophes peuvent mieux que personne émettre sur les sujets qui nous occupent quelque opinion sensée. En effet, les législateurs se proposant toujours le bien commun, il n'est pas probable qu'ils s'en écartent toujours; et les philosophes, estimant que la vérité est l'élément principal du bonheur et la poursuivant de préférence à tous les trésors, doivent probablement la rencontrer mieux que personne. Toutefois, comme la plupart des hommes sont par leur nature incapables d'arriver pleinement à la connaissance et à la possession des plus grandes choses, il y a deux choses à craindre : c'est que, même parmi les philosophes et les législateurs, il ne s'en trouve qui aient été trop faibles

recentiorum quorundam usu, ut in γεωμέτρων et similibus, vitandæ ambiguitatis causa.

2. Η. τοὺς ἀσθ. omissa præpositione.



νους τὰ διὰ πάντων ἀληθῆ τε καὶ βέλτιστα ἀνευρεῖν, ἅμα δὲ, μὴ τισὶ σοφισταῖς ἢ καὶ ποιηταῖς περιτυχόν-
 τας, δεινοῖς οὖσι τῶν πολλῶν τε καὶ οὐδὲν εἰδότες τὰ
 πολλὰ κρατεῖν, ὡς δὴ τισὶ σπουδαίοις νομοθέταις ἢ καὶ
 φιλοσόφοις ἐντυγχάνων, ἐξαπατηθῆ. Ἡμεῖς μὲν δὴ ἡγε-
 μόνας ποιούμεθα τῶν λόγων, ἓνα μὲν νομοθετῶν² καὶ
 σοφῶν τὸν αὐτὸν παλαιότατον, ὃν ἀκοῆ ἴσμεν, Ζωροά-
 στρην, Μήδοις τε καὶ Πέρσαις καὶ τῶν ἄλλων τοῖς πλεί-
 στοις τῶν πάλαι κατὰ τὴν Ἀσίαν, τῶν τε θεῶν καὶ
 ἄλλων καλῶν τῶν πλείστων ἐπιφανέστατον γενόμενον
 ἐξηγητὴν. Μετὰ δὲ τοῦτον, ἄλλους τε καὶ Εὐμόλπον,
 ὃς τὰς Ἐλευσινίας τελετὰς Ἀθηναίοις ἐπὶ τῆ τῆς ἡμε-
 τέρας ψυχῆς ἀθανασία κατέστησε, καὶ Μίνω Κρητῶν³
 γενόμενον νομοθέτην, καὶ Λυκοῦργον Λακεδαιμονίων, ἔτι
 δ' Ἴφιτόν τε⁴ καὶ Νουμᾶν, οἷν ὁ μὲν τὰς Ὀλυμπιάσιν
 ἐς Δία τὸν μέγιστον θεὸν σὺν Λυκοῦργῳ τούτῳ κατέστη-
 σεν ἀγιστείας, ὁ δὲ Ῥωμαίοις ἄλλων τε συχνῶν καὶ τῶν
 περὶ θεοὺς καὶ οὗτος μάλιστα ἀγιστεῶν νομοθέτης ἐγε-
 γόνει. Νομοθετῶν⁵ μὲν δὴ μάλιστα τούτους· τῶν δ'
 ἄλλων σοφῶν, βαρβάρων μὲν Βραχμαῖνας Ἰνδῶν, καὶ
 Μάγους Μήδων, Ἑλλήνων δὲ ἄλλους τε καὶ Κούρη-
 τας⁶ παλαιστάτους τῶν ἐν μνήμῃ· οἳ γε τὸν περὶ θεῶν
 δευτέρων τε καὶ τρίτων καὶ ὅλως τῆς τῶν Διὸς ἔργων
 τε καὶ παιδῶν αἰδιότητος καὶ τοῦ παντὸς τοῦδε λόγου,
 ἐκλελοιπότες τέως τοῖς Ἑλλήσιν⁸ ὑπὸ τῶν Γιγάντων
 καλουμένων, ἀσεβῶν δὴ τινων καὶ θεομάχων ἀνδρῶν,
 ἐπανενεώσαντο, λόγων τε ἀνάγκαις ἀναμφιλέκτων καὶ

1. Η. τισιν. — 2. Η. νομοθέτων. — 3. Η. Κρητῶν. — 4. Η. Ἴφιστόν τε, *librario forsitan Ἠφαιστον somniante.*

5. Η. νομοθέτων. — 6. Η. Κουρήτας, *unde forsitan Κουρήτας suspi-*

pour découvrir le bien et le vrai, et d'autre part qu'on ne se trompe en prenant pour de sages législateurs ou pour des philosophes quelques sophistes ou quelques poètes habiles à s'emparer de l'esprit ignorant du vulgaire.

Quant à nous, voici les guides que nous choisissons parmi les législateurs et les sages : c'est d'abord le plus ancien dont le nom nous soit parvenu, Zoroastre, qui a révélé, avec le plus grand éclat, aux Mèdes, aux Perses et à la plupart des anciens peuples de l'Asie, la vérité sur les choses divines et sur la plupart des autres grandes questions. Après lui viennent, entre autres, Eumolpe, qui a établi chez les Athéniens les mystères d'Éléusis pour y enseigner le dogme de l'immortalité de l'âme; Minos, législateur des Crétois; Lycurgue, des Spartiates : ajoutons Iphitus et Numa, dont le premier, de concert avec Lycurgue, fonda les jeux Olympiens en l'honneur de Jupiter, le plus grand des Dieux, et le second donna aux Romains un grand nombre de lois dont plusieurs relatives aux Dieux, et notamment aux cérémonies religieuses. Parmi les législateurs, voilà ceux que nous préférons. Parmi les autres sages nous choisissons, chez les Barbares, les Brahmanes de l'Inde et les Mages de Médie; chez les Grecs, entre autres et surtout les Curètes, que la tradition donne pour les plus anciens législateurs : ce sont eux qui ont rappelé l'existence des Dieux du second et du troisième ordre, l'immortalité des œuvres et des enfants de Jupiter, et celle de l'Univers tout entier, croyances qui avaient été détruites en Grèce par les Géants, ces êtres impies qui luttèrent contre les Dieux. Par la force de raisonnements invincibles, et par la guerre

ceris; sed κούρητας; legimus jam in clencho libri I, cap. 9, et alibi legemus. — 7. H. οἱ δὲ. — 8. H. Ἑλλῆσι.